Sobre la Paremiología rusa

MERCEDES BURREL ARGUIS
Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores
(Universidad Complutense de Madrid)

Las ciencias filológicas en España se desarrollan de espaldas prácticamente a lo que se hace en Rusia. Por lo general, sólo se conoce a los formalistas de principios de siglo; a Propp, Bajtín y Lotman, y, la mayoría de las veces, a través de lo que transmiten lingüistas de otros países, no directamente. Lo mismo ocurre en el campo de la Paremiología, donde no sólo se desconocen los últimos estudios sobre la materia, sino que tampoco se cita a los paremiólogos más ilustres. Por este motivo, hemos estimado conveniente examinar algunas obras sobre los enunciados sentenciosos, con el fin de dar a conocer los enfoques desde los que se aborda la cuestión, lo cual permite tener una idea de la magnitud de los estudios paremiológicos en ese país y del nombre de los especialistas. A continuación, abordaremos un aspecto paremiológico de interés: la definición de dos tipos de enunciados (*poslovitsa* y *pogovorka*) y su traducción al castellano.

Este primer acercamiento a la Paremiología rusa se efectúa mediante el comentario de ocho libros publicados entre 1957 y 1988, a saber:

- Un diccionario de V.P. Felistsina y IU.E. Projorov titutalo *Russkie poslovitsy, pogovorki i krylatye vyrazhenia: lingvostranovedcheskii slovar*[1].
- Una antología de artículos sobre diccionarios culturales seleccionada por E. M. Vereshchaguin: *Slovari i lingvostranovedenie* ("Diccionarios y conocimiento lingüístico y cultural del país")[2].
- Una selección de proverbios, adivinanzas y folclore infantil con un ensayo sobre el tema realizado por V.P. Anikin: *Russkie narodnye poslovitsy, pogovorki, zagadki*

[1] Moscú: Ed. "Russkii yazyk", 1979, 272 p.

[2] Moscú: Ed. "Russkii yazyk", 1982, 184 p.

i detskii folklor ("refranes, proverbios, adivinanzas y folclore infantil rusos")[3].
- Una antología sobre la ciencia del folclore rusa de la década de los 80 en francés a cargo de Grigori Permiakov: *Tel pain, tel grain. Poétique de la sagesse populaire* ("De tal palo, tal astilla. Poética de la sabiduría popular")[4].
- Una antología sobre la ciencia del folclore rusa de todos los tiempos dirigida por Yu. G. Kruglov, *Russkoie narodnoie poeticheskoie tvorchestvo* ("Creación poética popular rusa. Antología sobre la ciencia del folclore")[5].
- Una antología sobre la ciencia del folclore rusa contemporánea bajo la redacción de N.I. Kravtsov: *Russkoie narodnoie poeticheskoie tvorchestvo* ("Creación poética popular rusa. Manual didáctico")[6].
- Un manual de N.I. Kravtsov y S.G. Lazutin, *Russkoie ustnoie narodnoie tvorchestvo* ("Creación oral popular rusa")[7].
- Un manual sobre la poética del folclore ruso de S.G. Lazutin *Poetika russkogo folklora* ("Poética del folclore ruso")[8].

Descripción de las obras.

El primer libro de esta lista, el diccionario de refranes, proverbios y apotegmas rusos, da la clave del criterio de clasificación de proverbios aconsejado por los paremiólogos rusos, pues es una obra alabada en otros libros examinados. Por otro lado, la presentación de las entradas coincide con el modelo facilitado por Gregori Permiakov en la antología de ensayos sobre los diccionarios culturales (*Slovari i lingvostranovedenie*: "Sobre el minimum paremiológico ruso") (ver nota 2). Este artículo, además de recomendar incluir en los diccionarios como signos lingüísticos independientes muchas "sentencias cliché" -por lo menos, aquellas que componen el minimum paremiológico de la lengua en cuestión, al mismo nivel que los fraseologismos más usuales-, establece la necesidad de organizar los diccionarios de paremias según el tipo de paremias y dentro de éstos, por temas, por situación (en el caso de refranes), por tipo de pronóstico (en el refrán supersticioso), por procedimiento lógico (para las adivinanzas)... Las entradas en este tipo de diccionarios debería hacerse de la manera siguiente: proverbio en la lengua original, traducción literal, descripción de la situación más frecuente de utilización, otro proverbio equivalente e información adicional, como su origen y particularidades sobre su utilización.

El mencionado diccionario de Felitsina y Projorov, que lleva el subtítulo de lingüístico-cultural, recoge las fórmulas sapienciales más conocidas de la lengua rusa: proverbios y locuciones proverbiales, en la primera parte, y apotegmas, en la segunda. De los primeros se encarga V.P. Felitsina y de los apotegmas, I.E. Projorov. Felitsina tras presentar los enunciados por orden alfabético (justifica este orden porque se trata ante todo de un diccionario) y agruparlos, a continuación, por ideas claves ordenadas alfabéticamente, los dispone

---

[3] Moscú: Editorial de manuales pedagógicos del Ministerio de Cultura de la República Federativa Socialista Soviética Rusa, 1957, 240 p.

[4] Moscú: Ed. "Progress", 1988, 391 p.

[5] Moscú: Ed. "Vyschaia shkola", 1986, 536 p.

[6] Moscú: Ed. "Prosveschenie", 1971, 384 p.

[7] Moscú: Ed "Vyschaia shkola", 2ª ed. revisada, 1983 (1ª ed. 1977), 448 p.

[8] Moscú: Ed. "Vyschaia shkola", 2ª ed. revisada 1989, (1ª ed. 1981), 208 p.

de la forma siguiente: los que reflejan el mundo espiritual, la concepción del mundo, los usos y costumbres del pueblo ruso; los referentes a la historia del país; los relativos a los animales; los que incluyen cifras;

Complementan esta clasificación dos listas: una de proverbios y locuciones proverbiales con mención del número de tema de la clasificación temática y otra por orden alfabético de todas las palabras que aparecen en los proverbios con el proverbio en el que se lo puede encontrar. En la presentación alfabética de los enunciados, Felitsina incluye, cuando lo estima oportuno, el comentario de algún vocablo que posea en el enunciado un sentido diferente del que tiene normalmente, o simplemente, la explicación de algún término no usual; la aclaración del sentido literal de la frase; el contexto situacional más frecuente en que se suele pronunciar el proverbio; la semantización del sentido figurado; ejemplos extraídos de obras literarias, o la inclusión de situaciones inventadas, en el caso de que no se haya encontrado ejemplos en la literatura; una segunda semantización del sentido figurado, acompañadados de ejemplos literarios o inventados.

Se trata claramente de un diccionario dirigido a estudiantes y profesores de lengua rusa, pues se comentan muchas palabras que los rusos conocen y se explica también el sentido literal y el contexto de utilización de muchos proverbios y locuciones que, por ser los más usuales de la lengua rusa, forman necesariamente parte del minimum que poseen todos los rusos. Precisamente esta cuestión del minimum constituye el tema central del artículo comentado anteriormente de Grigorii Permiakov, como muy bien refleja su título.

En la introducción al diccionario, E.M. Vereshaguin, miembro de la *Academia de Ciencias Pedagógicas V.G. Kostomarov*, nos habla de la necesidad de incluir este minimum en los conocimientos lingüísticos y culturales de los estudiantes extranjeros de lengua rusa, de ahí el subtítulo de diccionario lingüístico cultural.

La obra de V.P. Anikin relativa a los proverbios, locuciones proverbiales, adivinanzas y folclore infantil populares rusos (ver nota 3) se articula en dos partes: una paremiológica y otra paremiográfica. La primera está dedicada a la definición del género, las diferencias existentes entre el proverbio y la locución proverbial, la historia del desarrollo del género, el estudio de la polisemia y la poética de dichas unidades lingüísticas, una breve historia acerca de los estudios paremiológicos y paremiográficos. De las adivinanzas analiza sus características, la superstición que se desprende de ellas, el desarrollo histórico... En el folclore infantil, aborda en los géneros, la evolución histórica, las particularidades de cada subgénero.... Cabe señalar que este autor es el que más se detiene sobre el contenido ideológico de todos los géneros analizados y el que más refleja la base marxista-leninista de su análisis. En la segunda parte del libro, recoge ejemplos de los géneros mencionados anteriormente. Los proverbios y locuciones proverbiales aparecen ordenados temáticamente bajo tres títulos: experiencia social e histórica del pueblo, experiencia cotidiana doméstica y "filosofía" práctica popular. Las adivinanzas también aparecen ordenadas temáticamente y el folclore infantil, por géneros como las canciones de corro, los trabalenguas...y otras muestras de la sabiduría popular específicamente rusas como las *chastushki* (canciones de cuatro versos generalmente y de tema amoroso o de costumbres) y las *pestushki* (frases que repiten los adultos a los niños que ya reconocen personas y objetos en circunstancias concretas, al tenerse en pie, al dar los primeros pasos, al balbucear...).

Ya en el terreno exclusivamente paremiológico, existe un libro destinado a los lectores extranjeros: se trata del editado en francés, que consta de una serie de artículos escritos entre 1976 y 1988 y seleccionados por Grigorii Permiakov (ver nota 4). La obra está dividida en tres partes: el proverbio, la adivinanza y las paremias cercanas a los proverbios. Se adjuntan además dos anexos con las publicaciones paremiológicas soviéticas entre 1975 y 1985. El primer anexo es obra de Permiakov y llega hasta el año 1982, tras su muerte en 1983, continuó con la tarea I. Nikolaieva (anexo II). En la parte dedicada a los proverbios hay cinco artículos: el primero de Permiakov sobre la gramática de la sabiduría popular

(constituye un intento de clasificación estructural de los proverbios), los otros corresponden a diversos autores y los títulos son los siguientes: "Mecanismos semánticos del enunciado proverbial", "Transformaciones discursivas de las locuciones fijas", "El espacio proverbial", "Lazos semánticos entre la fábula y su moral". La parte dedicada a la adivinanaza tiene cuatro capítulos: sobre adivinanzas védicas, japonesas, de Java y, por último, sobre la estructura semántica de la adivinanza. La tercera parte, contiene dos artículos: "La estructura semiótica de los wellerismos" y "Ensayo de clasificación de los presagios populares".

La lectura de este libro, que aspira a ser una panorámica de los estudios de Paremiología desde 1975 a 1985, muestra las tendencias que se apuntaban en el libro de Anikin sobre los focos de interés que caracterizaban a esta ciencia en Rusia, el interés por la cuestión del género y la perspectiva marxista-leninista, que ellos definen como sociológica. Sin embargo, lo más sobresaliente de esta obra es el hecho de que la mayoría de los estudios se puede enmarcar en la Paremiología estructural que se desarrolla fundamentalmente a partir de las estudios de V. Propp sobre la morfología de los cuentos fantásticos (otra manifestación folclórica), y también por los estudios de C. Lévi-Strauss en antropología estructural. Conviene recordar la importancia que se le ha dado desde siempre al contenido etnográfico de los enunciados sentenciosos y, desde una época más reciente, al propio lenguaje. Tampoco se han de olvidar los avances en la lingüística del texto.

No es ésta, sin embargo, la única obra panorámica de la selección, pues hay otros dos libros que ofrecen una visión de conjunto. En uno de ellos participan escritores o lingüistas ilustres, incluso de antes del desarrollo de una ciencia específica sobre los enunciados sentenciosos: la Paremiología. Se trata de la crestomatía sobre la ciencia del folclore "Creación Poética Popular Rusa" (ver nota 5). Esta obra acompañaba a otra de igual título seleccionada por A.M. Novikova y constituía un curso destinado a las Facultades de lengua y literatura rusas. En esta obra, se recogen textos de varios autores, empezando por Marx, Engels y Lenin, que deben servir de base metodológica para el análisis de la creación popular. Resulta muy frecuente insertar textos o por lo menos citas de estos tres ideólogos en las obras científicas de todos los ámbitos, incluido el filológico; pues el pensamiento marxista-leninista era la base de la que partían las investigaciones, como se ve manifiestamente en la obra de Anikin. Dentro de la misma línea, hallamos textos de los revolucionarios demócratas de principios del siglo XIX, que son "ejemplos de análisis sociopolítico, artístico e ideológico de obras populares". En el tercer grupo de artículos, se estudia, entre otros aspectos, los principios de clasificación, así como las obras de origen popular y su historia. En el cuarto apartado, se aborda una cuestión importantísima para los estudios rusos de este siglo (como se comprueba al cotejar las restantes obras): los géneros, aunque en este trabajo, por consideración a la futura profesión de los estudiantes a los que se destina la obra (maestros de la escuela primaria), se hace especial hincapié en los géneros y subgéneros de los cuentos y los *byliny* (canciones heróicas de carácter épico que narran las hazañas de los *bogatyri* o guerreros medievales rusos y que constituyen uno de los géneros básicos de los estudios de la ciencia del folclore). El último grupo de textos está dedicado a la literatura y al género popular. Se señala en la introducción que se trata de una obra que debe suponer el primer acercamiento de los universitarios a este tipo de estudios, por lo que constituye una obra de carácter general, que no contiene novedades o polémica en este terreno.

La otra obra del mismo título, dirigida por N. I. Kravtsov (ver nota 7), no forma parte de la serie que mencionábamos anteriormente, si bien se trata también de un manual destinado al mismo público estudiantil. Pero, a diferencia del otro libro, los textos aquí recogidos han sido especialmente escritos para su publicación en esta obra. Además de los destinatarios, otro rasgo común a la obra anterior, lo constituye el reflejo de las preocupaciones principales sobre este tema: la cuestión de los géneros y la marca de la base sociológica. Esto se traduce perfectamente en el índice, que incluye, entre otros, los capítulos siguien-

tes: composición de género del folclore ruso, poesía ritual, palabras mágicas, desarrollo histórico del folclore ruso, folclore de la sociedad primitiva (sin clases), folclore de la sociedad feudal, folclore del período capitalista, folclore de los trabajadores, folclore de la sociedad socialista, fenómenos folclóricos generales en la creación poética popular rusa, particularidad nacional del folclore ruso, folclore y literatura.

Los dos libros que quedan por comentar guardan una doble relación. En primer lugar la "Poética del folclore ruso" de S.L. Lazutin (ver nota 8) se escribió para complementar la "Creación popular rusa oral" (ver nota 7) y, en segundo lugar, esta última obra tiene como autor a N.I. Kravtsov y como coautor, al propio Lazutin. Nació para servir de manual en el programa universitario del mismo nombre y la "Poética" se escribió con el fin de facilitar a los alumnos, no sólo de ese programa sino también de otros sobre las obras de origen popular, el estudio de cuestiones relacionadas con la forma artística de los diferentes géneros; de ahí que no sea una poética exhaustiva sino que aborde únicamente aspectos parciales de los diferentes géneros. De esta manera, la obra se divide en tres partes: a) tema y composición; b) lengua y estilo poético; c) ritmo, métrica y rima. Sin embargo, no se analizan todas estas cuestiones en todos los géneros. Por ejemplo, de los proverbios se estudian dos aspectos tan puntuales como la comparación, en el apartado de la lengua y estilo poético y, en la tercera parte, el ritmo, la métrica y la rima. En cuanto al manual, su análisis permite recoger las conclusiones básicas del estudio de estas obras: se trata de un manual para los estudios de obras de origen popular que, a juzgar por la repetición de títulos que se da en esta pequeña muestra de ocho libros y por lo que se puede leer en las introducciones a los manuales, debe darse en el programa de formación de profesorado, así como en Facultades de Filología. Eso da una idea de la dimensión de los estudios y hace pensar en la ausencia en nuestro país de estudios sobre este tema en la mayoría de Facultades y de Escuelas de Formación de Profesores. Sólo la observación del índice permite reconocer de inmediato los dos aspectos fundamentales y más llamativos de los estudios paremiológicos: la preocupación por la cuestión del género (pues la primera parte del libro lleva el título "Géneros del folclore ruso" y los capítulos son los diferentes géneros) y el enfoque histórico y sociológico del tema, pues los capítulos recogen la evolución de los géneros según la evolución de los modelos sociales. De esta forma hay capítulos con títulos como "el folclore en el período feudal", "el folclore en el período capitalista" y "el folclore en la era soviética". Los capítulos dedicados a los géneros tienen un esquema parecido al que señalamos a continuación: definición del género, referencia de obras paremiográficas, desarrollo histórico del género, valor social y forma artística.

De todo lo expuesto se pueden extraer las siguientes conclusiones:
- Los estudios de paremiología están presentes en muchos ámbitos, en los centros de formación de profesores de ensañanza primaria y secundaria, en la enseñanza del idioma ruso como lengua extranjera, con lo que se refleja la consciencia de la dimensión de la presencia de enunciados paremiológicos en el habla.
- La Paremiología se aborda normalmente en el ámbito de la ciencia del folclore, desde la Sociolingüística y la Etnolingüística.
- La cuestión de los géneros es una preocupación constante en los estudios paremiológicos.

Definición de términos paremiológicos.

Otra constante de los libros examinados y que comparten la mayoría de libros sobre el tema, independientemente de su nacionalidad, es la preocupación por la definición de los diferentes géneros, en el caso de los estudios soviéticos, o de los tipos de paremias, en el caso de los estudios españoles, pues en España si son escasos los estudios paremiológicos, todavía lo son más los estudios sobre los otros géneros que conforman lo que en la URSS

se conocía como "Folclorística" y que hasta ahora ha aparecido en este artículo como Ciencia del Folclore. En efecto, en estos libros rusos, la Paremiología suele abordarse dentro de esta ciencia englobadora que recoge todas las manifestaciones de origen oral y popular: cuentos, leyendas, canciones infantiles de diversos tipos, canciones populares, poesía ritual, etc. y, precisamente, por tratar únicamente de géneros de origen popular, deja de lado todas las paremias de procedencia culta o literaria.

La Ciencia del Folclore soviética divide los géneros en dos grupos los géneros mayores y los menores según la extensión de los enunciados. No hay una definición de Paremiología en ninguno de los libros examinados, lo que explica la asociación sistemática de dos tipos de enunciados, *poslovitsa* y *pogovorka*, cuando uno de ellos no sería considerado paremia -según la definición acuñada por Julia Sevilla Muñoz, quien se ha basado para ello en la teoría de los dichos de José Gella Iturriaga[9]-, por carecer de una de los rasgos fundamentales de la paremia: el carácter sentencioso. Interesa particularmente la definición de estos términos, así como el de *krylatye vyrazhenia*, porque la traducción dada generalmente por el diccionario no es la adecuada. Por otra parte, términos como *chastushki* o *pestushki* no deben traducirse pues corresponden a composiciones sin equivalente aproximado en la lengua castellana. También se incluye la adivinaza dentro de los géneros menores o aforísticos del folclore, mientras que en la Paremiología española no se la considera una paremia. El unico libro de los ocho examinados que revela la existencia de una variedad más extensa de enunciados sentenciosos y de los problemas para su posible clasificación es la obra traducida al francés, por lo que no aparecen los términos originales que se usaron en ruso. Por ello, sólo es posible contrastar las definiciones de los citados términos en el resto de obras para adelantar una posible traducción de éstos al castellano.

Cabe señalar ante todo que la traducción que da el diccionario de Ediciones Danae y *Mezhdunarodnaia kniga*[10] de *poslovitsa* y *pogovorka* es la misma para las dos: "proverbio" y "dicho". *Krylatoie vyrazhenie* aparece como locución proverbial. Dichas traducciones son erróneas ya a simple vista, porque las *krylatye vyrazhenia* tienen autor conocido y las locuciones proverbiales, por lo general no. Tampoco es acertada la traducción de los otros dos términos por las mismas palabras, puesto que son notorias las diferencias entre las *poslovitsy* y las *pogovorki*, y casi todos los libros se encargan de analizarlas.

La referencia constante para el análisis de estas diferencias va a ser las definiciones que de estos dos términos da el "Diccionario Enciclopédico Literario"[11]:

> *Poslovitsa* → "expresión figurada popular breve, con organización rítmica fija en el habla".
> *Pogovorka* → "expresión figurada, que determina y valora con precisión algún fenómeno de la vida".

La primera, utilizada en sentido figurado, mediante el procedimiento de la analogía, con relación a su sentido literal, contiene una expresión condensada de una faceta de la experiencia popular; el tema del enunciado se contempla como una verdad comúnmente reconocida, expresada por la *poslovitsa*. La construcción compositiva del juicio en la *poslovitsa* (normalmente bimembre) coincide con la sintáctica y, con frecuencia, se ve reforzada por el ritmo, la rima, las asonancias y las aliteraciones.

---

[9] Julia SEVILLA MUÑOZ, *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Madrid: Editorial Complutense, 1988, pp. 11-15.

[10] *Diccionario Ruso-Español*, dirigido por J. Nogueira y G.Turover. Barcelona: Ediciones Danae, 1969.

[11] *Literaturnyi entsiklopedicheskii slovar*. Moscú: Ed. "Sovietskaia Entsiklopedia", 1987.

La base de la *pogovorka* es una metáfora, una comparación, una hipérbole, una expresión idiomática, una paradoja. A diferencia de la *poslovitsa*, siempre es unimembre, representa una parte del juicio y normalmente carece de un sentido generalizador y didáctico.

Mientras que la mayoría de obras se dedican a distinguir claramente entre una y otra, el diccionario cultural de Felitsina y Projorov (ver nota 1) se encarga de matizar que engloba *poslovitsy* y *pogovorki* en el mismo grupo porque la distinción entre unas y otras no es del todo clara, al tiempo que sostiene que las diferencias entre unas y otras son relativas, ya que ambas constituyen un único grupo de aforismos de la lengua. Las definiciones que hallamos en esta obra son la de *aforismo*, *poslovitsa*, *pogovorka* y *krylatoie vyrazhenie*. El *aforismo* aparece definido como la sentencia, normalmente en forma de frase, que expresa algún pensamiento generalizado; es necesario que sea una idea completa y se exprese de forma clara y pulida. Los *aforismos* pueden ser del habla (individuales) o de la lengua (colectivos). En el primer apartado, englobaría las *krylatye vyrazhenya* y en el segundo, las *poslovitsy* y *pogovroki*. Las *krylatye vyrazhenya*, que se incorporan en el habla y que provienen de fuentes literarias son citas cortas, expresiones figuradas, sentencias de personajes, históricos, nombres mitológicos o personajes literarios que se popularizan...son características figuradas y concisas de personajes históricos". Son, por lo tanto, apotegmas. La definición que da de *poslovitsa* incluye los siguientes elementos (además de los que comprende el término *aforismo*): sentencia breve, popular que tiene a la vez un plano literal y uno figurado o sólo figurado y que constituye una proposición completa gramaticalmente. Las *pogovorki* -según el mismo autor- designan aforismos de la lengua que se distinguen por ser especialmente breves y tener normalmente sólo el sentido literal. Las otras obras, por el contrario, se refieren a otros muchos aspectos que se utilizan para distinguir a unas de otras. Encontramos definiciones de *poslovitsy* en la "Poética" de Lazutin (ver nota 8), en la obra conjunta de Lazutin y Kravtsov (ver nota 7: el capítulo dedicado a las *poslovitsy* es de este último), en la obra de Anikin (ver nota 3) y en la antología de autores contemporáneos "Creación poética popular rusa" (ver nota 5: el capítulo dedicado a *poslovitsy* y *pogovorki* es también de Anikin, por lo que sólo tendremos en cuenta una de las definiciones aunque no menciona los mismos factores en las dos obras). Las definiciones de *pogovorki* se hallan en estas mismas obras, menos en la "Poética" de Lazutin (ver nota 8), pero su idea de este término puede consultarse en el libro que escribió con Kravtsov (ver nota 7), porque es suyo el capítulo dedicado a este género. Lo primero que salta a la vista es la enorme cantidad de factores que pueden citarse, aunque no aparecen en todos las obras. Por ejemplo, de *poslovitsa* lo único que mencionan todos los autores, incluyendo el diccionario literario (ver nota 10), es que se trata de un juicio de origen popular. Para Lazutin, la brevedad puede ser relativa, mientras que para el resto representa un factor determinante. Tres autores coinciden en que constituye una expresión figurada; otros tres, en que constituye una verdad reconocida y también tres que es colectiva. El mismo número habla de la variedad de temas de que versa la *poslovitsa*, del predominio de la estructura bimembre y de la presencia del ritmo (que para Anikin supone un factor determinante). En dos ocasiones se mencionan los aspectos siguientes: la analogía es la base de la figuración y se suele dar una repetición sintáctica o rítmica, que se generaliza. Otros aspectos mencionados son la expresividad, la simpleza, la precisión y dos factores imprescindibles para Anikin, la polisemia y el engastamiento. Claro que el hecho de que ciertos autores no citen algunos aspectos no significa que estén en desacuerdo. De hecho, ni siquiera Anikin trata, en estas obras, de los mismos factores. Además, también debería tenerse en cuenta que hay aspectos imprescindibles y otros bastante habituales. La muestra no es lo suficientemente amplia para poder llegar a conclusiones sobre el carácter de la *poslovitsa*; pero sí lo es para hacernos ver no sólo que la mayoría de los autores diferencia claramente la *poslovitsa* de la *pogovorka,* sino también que existe una voluntad clasificadora, aunque no haya unanimidad.

Los aspectos mencionados más veces de la *pogovorka* son los siguientes: se trata de una expresión figurada que carece de una intención generalizadora (rasgos citados por todos

menos por Felitsina y Projorov). Tres autores consideran la metáfora la imagen más frecuente; también dicen que se trata de parte de un juicio, dos afirman que su razón de ser está en la función estética y otros señalan que es parte de una oración y no tiene carácter moralizante. Otros aspectos mencionados son el de unidad cerrada, la concreción, la ausencia de rima, el sentido literal... En cualquier caso. lo que resulta indudable es que no se debe traducir *poslovitsa* y *pogovorka* de una única manera; los términos más cercanos para cubrir los significados de esos términos son "proverbio" para *poslovitsa* y "locución proverbial" para *pogovorka.*

De esta segunda parte podemos extraer las siguientes conclusiones:

- Existe un deseo de sistematización de los enunciados para poderlos agrupar por géneros.
- La traducción más conveniente, generalmente, para *krylatoie vyrazhenia* es "apotegma", para *poslovitsa,* "proverbio", y para *pogovorka,* "locución proverbial".